

HO CHI MINH CITY UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND EDUCATION FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES SECTION OF TRANSLATION AND INTERPRETATION		<b>FINAL TEST ACADEMIC YEAR: 2019-2020</b> <b>TRANSLATION 3</b>
<b>Invigilator 1</b>	<b>Invigilator 2</b>	Course code: <b>TRAN 330336</b> The test booklet includes <b>5</b> pages. Duration: 75 minutes <b>ONLY</b> printed dictionaries are allowed. <i>Students have to write their answers directly on the question paper.</i>
<b>Mark and Signature</b>		
Examiner 1	Examiner 2	<b>Student's Full name:</b> ..... <b>Student's ID:</b> ..... <b>Ordinal Number:</b> ..... <b>Room:</b> .....

<p><b>PART 1: Translate the following texts into Vietnamese (4 points)</b></p> <p>1. Technology is power. Whoever controls the global digital infrastructure controls the world. That is why America is so worried about China's rise as a technological superpower. It also explains why it is going to such lengths, even using European style industrial policy, to rein in Huawei, China's leading maker of telecoms equipment. The company leads the world in 5g, the next generation of mobile networks, which are expected to become the central nervous system of the global economy.</p> <p>2. Whichever concept is ultimately applied, one obstacle that will need to be overcome before Japanese cities have real 'downtowns' involves the nation's geology. Japan's densely populated lowlands are mostly founded on loose geologic strata, making underground construction</p>	<p style="text-align: center;"><b>Suggested Translation</b></p> <p>1. Công nghệ là sức mạnh. Bất cứ ai kiểm soát cơ sở hạ tầng kỹ thuật số toàn cầu sẽ kiểm soát thế giới. Đó là lý do tại sao Mỹ rất lo lắng về việc Trung Quốc nổi lên như một siêu cường công nghệ. Đây cũng là nguyên nhân Mỹ áp dụng mọi biện pháp, thậm chí cả việc sử dụng chính sách công nghiệp theo phong cách châu Âu/ phương Tây để kiềm chế Huawei- nhà sản xuất thiết bị viễn thông hàng đầu của Trung Quốc. Công ty này dẫn đầu thế giới về công nghệ 5G (thế hệ mạng di động tiếp theo) dự kiến sẽ trở thành hệ thống thần kinh trung ương của nền kinh tế toàn cầu.</p> <p>2. Dù cho cuối cùng phương án nào được thực hiện thì một cản trở cần phải vượt qua trước khi các thành phố của Nhật có được "những khu vực ngầm" chính là yếu tố địa chất của đất nước này. Những khu đất thấp với mật độ dân cư đông của Nhật Bản phần lớn được xây dựng trên những địa tầng đất xốp; điều này làm cho</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

particularly difficult. Thus, Japanese construction firms are conducting extensive research and development on technologies for drilling, excavation and underground construction. Underground city spaces in Japan are therefore coming much closer to reality. It may be difficult to imagine people adapting to life underground, but in Japan, it may be one of the most practical solutions to the problem of limited living space. The next century may see many similar developments in other countries.

3. There is a wide range of opinions in the community about genetically modified food, with argument for and against on issues such as their nutritional value, the beneficiaries - consumers, producers or multinationals – and the environmental effects of genetically modified crops. Other issues include the ability to feed the world's poor and consumer acceptance versus ethical concerns about transferring genes across species.

việc xây dựng dưới lòng đất trở nên rất khó khăn. Do vậy các công ty xây dựng của Nhật đang phải tiến hành những công trình nghiên cứu và phát triển lớn về kỹ thuật khoan, cào xúc và xây dựng dưới lòng đất. Do đó, không gian dành cho những thành phố dưới lòng đất ở Nhật Bản đang dần dần trở thành sự thật. Thật khó có thể tưởng tượng người dân sẽ thích nghi được với đời sống dưới lòng đất, nhưng ở Nhật điều này có thể là một trong những giải pháp thực tiễn nhất đối với vấn đề không gian sống bị hạn chế. Thế kỷ sau có thể chứng kiến sự phát triển tương tự ở nhiều nước khác.

3. Có rất nhiều ý kiến khác nhau trong cộng đồng về thực phẩm biến đổi gen, với những ý kiến phản đối và ủng hộ về những vấn đề như giá trị dinh dưỡng của nó, về những người hưởng lợi (người tiêu thụ, nhà sản xuất và những công ty đa quốc gia) và những hiệu ứng môi trường do vụ trồng cây biến đổi gen gây ra. Những vấn đề khác bao gồm khả năng cung cấp cho người nghèo trên thế giới, sự chấp nhận của người tiêu dùng với những mối quan tâm có tính chất đạo đức về việc cấy ghép/ chuyển giao gen qua lại giữa các loại.

**PART 2: Translate the following passage into English (6 points)**

Ngày nay, máy vi tính, mạng viễn thông hiện đại và mạng Internet tất cả đều góp phần giảm chi phí liên lạc và phá vỡ những ranh giới địa lý, vì thế chắc chắn việc truyền bá tri thức trên phạm vi toàn cầu sẽ được đẩy nhanh. Công nghệ thông tin (CNTT) còn cho phép các nước đang phát triển bỏ qua những công nghệ cũ, ví dụ công nghệ dây cáp đồng. So với những công nghệ hữu tuyến kiểu cũ, công nghệ vô tuyến mới đòi hỏi vốn đầu tư cố định và chi phí bảo dưỡng ít hơn, vì vậy phù hợp với những nước có dân cư sống rải rác và địa hình phức tạp. Hơn thế nữa, điện thoại di động có thể phủ sóng tới những vùng mà để xây dựng hệ thống cáp đồng thì có lẽ phải mất vài chục năm trời. Nhờ đó, người dân sống ở các vùng xa xôi có thể tiếp cận khai thác tri thức toàn cầu.

Tuy nhiên, trước khi quá vui mừng với một tương lai tươi sáng là CNTT sẽ đem đến sự thịnh vượng cho các nước đang phát triển, chúng ta không nên quên một số vấn đề mấu chốt. Khoảng cách kinh tế không thể tự nó xoá bỏ. CNTT tạo điều kiện cho các nước nghèo thu hẹp khoảng cách với những nước đi trước, song trang bị mạng lưới thông tin chỉ là bước khởi đầu. CNTT không phải là cây đũa thần giúp các chính phủ bỏ qua tất cả những công việc khó khăn như mở cửa thị trường mậu dịch và đầu tư, tự do hoá lĩnh vực viễn thông, cải cách giáo dục và đảm bảo một hệ thống pháp luật và thị trường tài chính hiệu quả. Trên thực tế, CNTT lại càng thúc bách các chính phủ thực hiện những bước đi cơ bản này, bởi nó đem lại lợi ích lớn hơn từ những bước đi đó. Đốc túi hàng triệu đô-

Computers, modern telecommunications and the Internet all reduce communications costs and loosen the concept of geographical borders, so they are bound to speed up the global diffusion of knowledge. IT can even allow developing economies to leapfrog/skip old technologies, for example copper wires. New wireless technologies require less fixed investment and maintenance than traditional wire-based ones, so they are more effective in countries with sparse populations and tricky terrain. Mobile phones can extend communications to areas that copper wires might have taken decades to reach, allowing people from remote villages to tap into the global store of knowledge.

But before we get carried away with rosy visions of IT bringing up huge prosperity to developing economies, some big caveats need to be added. There is nothing automatic about the process of economic catch-up. IT will increase the opportunities for poorer countries to narrow the income gap with rich countries, but wiring the country is only the beginning. IT has no Midas touch/is not a panacea that allows governments to avoid doing all the hard stuff, such as opening up markets to foreign trade and investment, liberalizing telecommunications, improving education, and ensuring an effective legal system and efficient financial markets. Indeed, IT makes it even more important for governments to do all these basic things, because it increases the rewards for doing so. There is little point in doling out millions of dollars connecting villages to the Internet if most people cannot

<p>la để nối mạng Internet cho các làng xã cũng chẳng có nghĩa lý gì khi phần lớn người dân còn chưa biết đọc biết viết. Để đầu tư vào CNTT mang lại những lợi ích kinh tế, các nước đang phát triển cần thực thi nhiều chính sách khác nữa.</p>	<p>even read and write. To reap the economic benefits from IT investment, developing countries need to put in place other policies as well.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------